

Teoría de la traducción y de la interpretación

Código: 101286
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	0

Contacto

Nombre: Maria Guadalupe Romero Ramos
Correo electrónico: lupe.romero@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

This subject requires a native or near-native level of Spanish (e.g. CEFR level C1).

Equipo docente

Amparo Hurtado Albir

Equipo docente externo a la UAB

Lourdes Gay Punzano

Prerequisitos

No hay

Para el alumnado de movilidad se necesita un nivel de español igual o próximo al C1

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es que el alumnado domine los principios metodológicos y los fundamentos teóricos básicos que rigen la traducción y la interpretación

Al acabar la asignatura el alumnado será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción
- Aplicar conocimientos para resolver problemas básicos de teoría de la traducción
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones básicas de la teoría de la traducción.

Competencias

- Dominar los fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Razonar críticamente.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
2. Demostrar que se conocen las nociones fundamentales y las tendencias actuales de la teoría de la traducción y de la interpretación: Demostrar que se conocen las nociones fundamentales y las tendencias actuales de la teoría de la traducción y de la interpretación.
3. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de interpretación: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de interpretación.
4. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción.
5. Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción: Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción.
6. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción.
7. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
8. Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación: Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación.
9. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
10. Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación: Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación.
11. Razonar críticamente: Analizar la coherencia de los juicios propios y ajenos.
12. Razonar críticamente: Argumentar la pertinencia de los juicios emitidos.
13. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

A). ASPECTOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN

1. Definición de la traducción

- La traducción intersemiótica, la traducción intralingüística y la traducción interlingüística
- Finalidad y características de la traducción

2. Clasificación de la traducción

- Modalidades
- Ámbitos (tipos)
- Clases
- Métodos

3. Nociones centrales de análisis de la traducción

- . Equivalencia traductora
- . Unidad de traducción
- . Invariable traductora
- . Método traductor
- . Técnica de traducción
- . Estrategia traductora
- . Problema de traducción
- . Error de traducción

2. PRINCIPALES ENFOQUES TEÓRICOS

1. La Traductología
2. Enfoques lingüísticos: Estilística comparada - P. Newmark
3. Enfoques textuales: Los componentes del análisis textual y su aplicación al estudio de la traducción - La intertextualidad - Tipologías textuales
4. Enfoques cognitivos: La teoría del sentido (ESIT) - La Competencia traductora
5. Enfoques socioculturales: E. Nida
6. Enfoques comunicativos: B. Hatim e I. Mason
7. Enfoques funcionalistas: La teoría del Skopos - Funcionalismo y lealtad: C. Nord
8. La Escuela de la manipulación: Hermans; Teoría del polisistema: Even-Zohar y Toury
9. El enfoque feminista de la traducción: Los estudios de género en traductología.

Metodología

1. Actividades dirigidas
 - Lecciones magistrales
 - Realización de tareas para adquirir conocimientos críticos sobre aspectos relacionados con la teoría de la traducción
 - Prácticas: tareas sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción y sobre los diferentes enfoques de la teoría de la traducción; tareas de aplicación de conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción.
2. Actividades supervisadas:
 - Tareas de preparación de las pruebas parciales
3. Actividades autónomas:
 - Trabajo con los dossiers/ Con el material docente (Campus Virtual)
 - Preparación de las pruebas parciales/ presentación de grupo

A principio de curso, el profesorado de la asignatura comunicará las lecturas obligatorias y/o recomendadas.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales	30	1,2	5, 6, 1, 3, 4, 7, 8, 9, 10
Prácticas	8	0,32	10, 11, 12
Realización de tareas para adquirir conocimientos críticos sobre aspectos relacionados con la teoría de la traducción	7,5	0,3	10, 11
Tipo: Supervisadas			
Tareas de preparación de las pruebas parciales	10	0,4	5, 6, 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipo: Autónomas			
Actividad autónoma	90	3,6	

Evaluación

La evaluación es evaluación continua.

Revisión

Al entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las distintas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación de actividades no realizadas o suspendidas las personas que hayan realizado, como mínimo, el 66,6% de las actividades de evaluación y que hayan obtenido una media ponderada de, como mínimo, 3,5. En ningún caso se podrá recuperar una actividad de evaluación que represente el 100% de la nota final.

En caso de recuperación, la nota máxima que se podrá obtener es 5.

El profesorado informará por escrito al alumnado sobre el procedimiento a seguir en la publicación de las notas finales antes de su registro en el expediente académico. El profesorado puede establecer una tarea por actividad de evaluación suspendida o no presentada, o una sola tarea

Calificación "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" en el acta cuando las actividades de evaluación equivalgan al 25% o menos de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esa actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades.

Se considera "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor o una autora como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en formato digital. Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a. En el caso de copia entre dos alumnos/as, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a las dos personas.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de aplicación de conocimientos sobre aspectos básicos de teoría de la traducción (trabajo y presentación en grupo)	30%	1,5	0,06	5, 6, 3, 4, 11, 12, 13
Prueba/-s sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción	35%	1,5	0,06	5, 6, 1, 3, 7, 9
Prueba/s de conocimientos sobre los enfoques fundamentales de la teoría de la traducción.	35%	1,5	0,06	2, 8, 10

Bibliografía

1. ANTOLOGÍAS DE TEXTOS SOBRE LA TRADUCCIÓN

BACARDI, MONTSERRAT.; FONTCUBERTA, JUDIT.; PARCERISAS, FRANCESC. (1998) *Cent anys de traducció al català*, Biblioteca de Traducció i Interpretació 3, Vic: Eumo

CATELLI, NORA; GARGATAGLI, MARIETA. (1998) *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Barcelona: Ediciones del Serbal

GALLEN, ENRIC et al. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la historia*, Vic: Eumo, 2000

HORGUELIN, PAUL. A. *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montreal: Linguatex, 1981

LAFARGA, FRANCISCO (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona: EUB, 1996

NERGAARD, SIRI (ed.). *La teoria della traduzione nella storia*, Milán: Bompiani, 1993

ROBINSON, DOUGLAS. *Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St. Jerome, 1997

SABIO PINILLA, JOSE ANTONIO; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA. *O discurso sobre tradução em Portugal. O proveito, o ensino e a crítica. Antologia (C. 1429-1818)*, Lisboa: Edições Colibri, 1998

STÖRIG, HANS JOAQUIM. *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973

VEGA, MIGUEL ÁNGEL *Textos clásicos de Teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994

2. OBRAS DE CONSULTA

2.1. Libros de apoyo

- * - HURTADO ALBIR, AMPARO. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001 (2011, 5ªed.rev.). Capítulo VII, apartado 1 y 2; Capítulo VIII, apartado 2.5.
- MUNDAY, JEREMY. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, Londres, 2001. Capítulos 1, 3, 5 y 6.
- * - PACTE. "Building a translation competence model". En: F. Alves [ed.]. *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Benjamins, Amsterdam, 2003.43-66
- SÁNCHEZ TRIGO, ELENA. *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*, Universidad de Vigo, 2002
- STOLZE, RADEGUNDIS. *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 2005.

Apartados: 3.2., 3.3., 4.1.- 4.3., capítulos: 5., 8., 9., 10.

2.2. Libros de Teoría de la traducción:

- HATIM, BASIL.; MASON, IAN. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)
- REISS, KATHARINA.; VERMEER, HANS. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

3. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE REFERENCIA

- BAKER, MONICA. *In other words*, Routledge, Londres, 1992
- BASSNETT-MACGUIRE, SUSAN. *Translation Studies*, Methuen, Londres, 1980
- BELL, ROGER T. *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991
- BRUFAU ALVIRA, NURIA. *Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional*. Tesis doctoral. Directora: M.C. África Vidal Claramonte. Facultad de Traducción. Universidad de Salamanca. 2009
- CASTRO VÁZQUEZ, OLGA "Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista" en: *Lectora*, (14). 2008. pp. 285-301.
- CATFORD, JOHN CUNNISON. *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965
- DELISLE, JEAN. L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988)
- ETKIND, EFIM. *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1982
- FAWCET, PERCY. *Translation and Language*, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997
- GALLEGO ROCA, MIGUEL. *Traducción y Literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Júcar, Madrid, 1994
- GARCIA YEBRA, VALENTÍN. *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982
- GODAYOL I NOGUÉ, PILAR. *Espais de Frontera: Genere i Traducció*, Barcelona, Eumo. 2000

- GUTT, ERNST-AUGUST. *Translation and Relevance*, Basil Blackwell, Oxford, 1991
- HARTMANN, REINHARD R.K. *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981
- * HATIM, BASIL.; MASON, IAN. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)
- HERMANS, THEO. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, Londres, 1985
- HERMANS, THEO. *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999
- HESON, L.; MARTIN, J. *Redefining Translation. The Variational Approach*, Routledge, Londres, 1991
- HOLMES, JAMES. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988
- HOUSE, JULIANE. *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tubingen, 1981
- HURTADO ALBIR, AMPARO. *Traducción y Traductología. Introduccción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001
- JAKOBSON, ROMAN. "On linguistic aspects of Translation", *On Translation*, Harvard University Press, 1959
- JUNG, LINUS. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000
- LADMIRAL, JEAN-RENÉ. *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris, 1979
- LAROSE, ROBERT. *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989
- LARSON, MILDRED. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press of America, Inc, 1984 (*La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)
- * LEDERER, MARIANNE. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette, 1994 (*Translation: The Interpretative Model*, St Jerome, Manchester, 2003)
- LÖRSCHER, WOLFGANG. *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991
- MALBLANC, ALFRED. *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 21 ed. Didier, Paris, 1961
- MARGOT, JEAN CLAUDE. *Traduire sans trahir*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979
- MESCHONNIC, HENRI. "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* 28, 1972
- MOUNIN, GEORGE. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963 (*Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid: Gredos, 1971)
- MUNDAY, JEREMY. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001
- NEUBERT, ALBRECHT. *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985
- NEUBERT, ALBRECHT; SHREVE, GREGORY. *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992
- NEWMARK, PETER. *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (*Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)
- NIDA, EUGENE.A.; TABER, CHARLES. *Theory and practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1969 (*La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986)

- NORD, CHRISTIANNE. *Textanalyse und Übersetzen*, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (*Text analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991)
- NORD, CHRISTIANNE. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997
- PAPEGAAIJ, B.; SCHUBERT, K. *Text coherence in translation*, Foris Publications, Dordrecht, 1988
- RABADAN, ROSA. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991
- REISS, KATHARINA. *Textyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg, 1976
- * REISS, KATHARINA.; VERMEER, HANS. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)
- SCAVEE, P.; INTRAVALIA, P. *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Didier, París, 1979
- SELESKOVITCH, DANICA. *Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive*, Minard, París, 1975
- SELESKOVITCH, DANICA; LEDERER, MARIANNE. *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Col. Traductologie 1, París, 1984
- SNELL-HORNBY, MARY. *Translation studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988
- STEINER, GEORGE. *After Babel*, Oxford University Press, 1975 (Después de Babel, FCE, Méjico, 1981)
- TOURY, GIDEON. *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980
- VAZQUEZ AYORA, GERARDO. *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977
- VERMEER, HANS.J. *Aufsätze zur Translationstheorie*, Mimeo, Heidelberg, 1983
- VINAY, JEAN-PAUL; DARBELNET, JEAN. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, París, 1958
- VON FLOTOW, LUISE *Translation and Gender. Translation in the Era of Feminism*, Manchester, St. Jerome Publishing / Ontario, University of Ottawa Press, 1997.
- WILSS, WOLFRAM. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Klett, Stuttgart, 1977 (*The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)
- WILSS, WOLFRAM. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996

Software

Trabajaremos con las herramientas de edición de textos más habituales.